

РЕФЕРАТ

Объем исследования: 73 страницы, список используемой литературы – 32 наименования. Два приложения: А, Б.

Ключевые слова: перевод художественный, близкородственные языки, авторская песня, полиметрия, лексический перенос, константные соответствия, контекстуальные соответствия, вольный перевод, метр, ритм, рифма, тропы, стилистические фигуры.

Цель — исследовать песни В. С. Высоцкого в переводе на белорусский язык, проанализировать переводы, сравнив их с оригинальными текстами.

Задачи:

- выявить специфику поэтического перевода с близкородственного языка;
- сравнить тексты произведений В. С. Высоцкого с их переводами на уровне лексики, системы ритмических организаторов, средств художественной выразительности;
- отметить слабые и сильные стороны переводов.

Методы исследования: сравнительный, описательный и синхронно-сопоставительный

Полученные результаты и их новизна.

В работе исследовано 63 перевода стихов и песен В. С. Высоцкого, выполненных такими переводчиками, как А. Барковский, М. Буловацкий, Р. Бензерук, А. Пэдько, Г. Бородулин, Г. Станкевич, В. Цурпанов, В. Мартыненко, Л. Берестянская, Б. Мелешко, А. Нагорный, С. Синкевич, Г. Лихтарович. Переводы сопоставлены с оригиналами. Сделан сравнительно-сопоставительный анализ переводов на уровне лексики, системы ритмических организаторов, средств художественной выразительности. Отмечена специфика переводов с русского языка на белорусский, выделено общее и различное. Отдельное внимание уделено тем произведениям, которые переводились неоднократно («Я не люблю», «Кони привередливые», «Парус. Песня беспокойства», «Он не вернулся из боя», «Приговорённые к жизни», «Охота с вертолётов»). Систематизирован материал, дающий возможность более глубоко изучить переводы песен В. С. Высоцкого с близкородственных языков.

Практическая значимость работы и рекомендации по использованию.

Результаты могут найти применение в изучении творчества В. С. Высоцкого в школе и вузе.

Дипломная работа «Перевод песен В. С. Высоцкого на белорусский язык» представляет собой самостоятельное исследование.

Область использования: теория литературы, история русской литературы.

РЭФЕРАТ

Аб'ём даследавання: 73 старонкі, спіс выкарыстанай літаратуры - 32 наймення. Два прыкладання: А, Б.

Ключавыя словы: пераклад мастацкі, блізкароднасныя мовы, аўтарская песня, полиметрия, лексічны перанос, канстантныя адпаведнасці, кантэкстуальныя адпаведнасці, вольны пераклад, метр, рытм, рыфма, тропы, стылістычныя фігуры.

Мэта — даследаваць песні В. С. Высоцкага ў перакладзе на беларускую мову, прааналізаваць пераклады, параўнаўшы іх з арыгінальнымі тэкстамі.

Задачы:

- выявіць спецыфіку паэтычнага перакладу з блізкароднасных моў;
- параўнаць тэксты твораў В. С. Высоцкага з іх перакладамі на ўзроўні лексікі, сістэмы рытмічных арганізатараў, сродкаў мастацкай выразнасці;
- адзначыць слабыя і моцныя бакі перакладаў.

Метады даследавання: параўнальны, апісальны і сінхронна-супастаўляльны.

Атрыманя вынікі і іх навізна.

У працы даследавана 63 пераклада вершаў і песень В. С. Высоцкага, выкананых такімі перакладчыкамі, як А. Баркоўскі, М. Булавацкі, Р. Бензярук, А. Пэдзько, Р. Барадулін, Г. Станкевіч, В. Цурпанаў, В. Мартыненка, Л. Берастянская, Б. Мялешка, А. Нагорны, С. Сінкевіч, Г. Ліхтаровіч. Пераклады супастаўленыя з арыгіналамі. Зроблены параўнальна-супастаўляльны аналіз перакладаў на ўзроўні лексікі, сістэмы рытмічных арганізатараў, сродкаў мастацкай выразнасці. Адзначана спецыфіка перакладаў з рускай мовы на беларускую, выдзелена агульнае і рознае. Асобная ўвага нададзена тым творам, якія перакладаліся неаднаразова (“Я не люблю”, “Коні пераборлівыя”, “Ветразь. Песня турботы”, “Ён не вярнуўся з бою”, “Прысуджаныя да жыцця”, “Паляванне з верталётаў”). Сістэматызаваны матэрыял, які дае магчымасць больш глыбока вывучыць пераклады песень В. С. Высоцкага з блізкароднасных моў.

Практычная значнасць работы і рэкамендацыі па выкарыстанні.

Вынікі могуць знайсці прымяненне ў вывучэнні творчасці В. С. Высоцкага ў школе і ВНУ.

Дыпломная праца «Пераклад песень В. С. Высоцкага на беларускую мову» ўяўляе сабой самастойнае даследаванне.

Вобласць выкарыстання: тэорыя літаратуры, гісторыя рускай літаратуры.

ABSTRACT

The total volume of the diploma thesis is 73 pages; its bibliography contains 32 sources. Two applications A and B are attached.

Keywords: literary translation, closely related languages, bard (singer-songwriter), polymetry, lexical transfer, constant equivalent, context match, free translation, meter, rhythm, rhyme, trope, stylistic figure.

The research purpose is to investigate songs by Vladimir Vysotsky, translated into the Belarusian language, analyze their translations and compare them with the original lyrics.

The Objectives are:

- to identify the peculiarities of poetic translation from kindred languages;
- to compare lyrics by Vladimir Vysotsky and its translations at the level of vocabulary, rhythmic organizers system, means of artistic expression; and
- to define the strengths and weaknesses of those translations.

The methods applied are comparative, descriptive and synchronically comparative.

The results obtained and their novelty are as follows:

We investigated 63 translations of poems and lyrics by Vladimir Vysotsky done by such translators as A. Barkovski, M. Bulovatsky, R. Benzeruk, A. Pedzko, G. Borodulin, G. Stankevich, V. Tsurpanau, V. Martynenko, L. Berestyanskaya, B. Myaleshka, A. Nagorny, S. Sinkevich, G. Likhtarovich. The translations are compared with the originals. We made a comparative analysis of translations at the level of vocabulary, rhythmic organizers system, means of artistic expression. We specified the peculiarities of the translations from Russian into Belarusian, highlighted similarities and differences. Special attention is paid to those works that were translated several times ("I do not like", "Fastidious horses", "The Sail. The Anxiety Song," "He's Never Returned From a Battle", "Sentenced to Life", "The Hunt with Helicopters"). We systematized the material that gives an insight into translating lyrics by Vladimir Vysotsky into closely related languages.

Practical significance and recommendations for use are as follows:

The results can be used for studying the literary heritage by Vladimir Vysotsky at schools and universities.

The diploma thesis "Translation of lyrics by Vladimir Vysotsky into the Belarusian language" is an independent study.

The scope of use is literary theory, history of Russian literature.